

**PRESENTACIÓN DEL DIVÁN
LETRAS DE LA PALMA DE LA MANO
DE MOURAD KADIRI EN LA UNIVERSIDAD DE CÁDIZ**

**PRESENTATION OF THE DIVAN
LETTERS FROM THE PALM OF THE HAND
BY MOURAD KADIRI AT THE UNIVERSITY OF CÁDIZ**

Francisco Moscoso García*
Universidad Autónoma de Madrid

BIBLID [1133-8571] 29 (2022) 402.1-9

Recibido: 25/11/22 **Aceptado:** 29/11/22

Resumen: Se trata de una reseña sobre el acto de presentación del diván *Letras de la palma de la mano*, del poeta marroquí Mourad Kadiri, presentado en el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz el 14 de octubre de 2022. El poemario ha sido publicado en la colección *Libros de las islas* en 2022 con el número 7 por Editorial UCA y UCOPress. El género poético al que pertenece es zéjel contemporáneo. El traductor y autor del estudio introductorio es Francisco Moscoso García, profesor titular en Estudios Árabes en la Universidad Autónoma de Madrid.

Palabras clave: Mourad Kadiri, zéjel contemporáneo marroquí, Árabe marroquí, poesía.

Abstract: This is a review of the presentation of the book *Letras de la palma de la mano*, written by the Moroccan poet Mourad Kadiri, presented at the Publications Service of the University of Cadiz on October 14, 2022. The book of poems has been published in the collection *Libros de las islas* in 2022 with the number 7 by Editorial UCA and UCOPress. The poetic genre to which it belongs is contemporary zejel. The translator and author of the introductory study is Francisco Moscoso García, professor of Arabic Studies at the Universidad Autónoma de Madrid.

Key-words: Mourad Kadiri, Moroccan Contemporary Zejel, Moroccan Arabic, Poetry.

مخلص: يدور هذا المقال حول مناسبة تقديم ديوان «حروف الكف» للشاعر المغربي مراد القادري الذي قُدم في دار نشر جامعة قانس يوم أربعة عشر تشرين الأول / أكتوبر عام 2022. نُشر الكتاب في سلسلة «كُتُب الجزر» بدار نشر جامعة قانس ودار نشر جامعة قرطبة، في نفس العام وهو الكتاب السابع ضمن السلسلة المذكورة. النوع الشعري الذي ينتمي إليه الديوان هو الزجل المعاصر. أما مترجم ومؤلف الدراسة فهو الدكتور فرانتيسكو موسكوسو غارثية، أستاذ الدراسات العربيّة في جامعة أوتونومة في مدريد.
الكلمات المفتاح: مراد القادري، الزجل المغربي المعاصر، العربيّة المغربيّة، الشعر.

El poeta marroquí Mourad Kadiri estuvo presente el 14 de noviembre de 2022, a las 12:00 de la mañana, en Cádiz en la presentación de su diván *Letras de la palma de la mano* en el salón de la Editorial UCA, que, en coedición con UCOPress, ha sido publicado con el número 7 en la colección *Libros de las islas*, dedicada a Estudios Árabes e Islámicos. Se trata de la primera colección de poemas que Mourad Kadiri publicó en el año 1995. El acto contó con la presencia del director de la Editorial UCA, el profesor José María Oliva Martínez, el profesor Ignacio Ferrando Frutos, catedrático en Estudios Árabes de la Universidad de Cádiz y miembro del Comité Editorial de la Colección *Libros de las Islas*, y el traductor y autor del estudio del

* Email: francisco.moscoso@uam.es. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2880-4540>.

poemario del vate marroquí, Francisco Moscoso García, profesor titular de Estudios Árabes en la Universidad Autónoma de Madrid.

Mourad Kadiri es uno de los poetas marroquíes más notables que cultiva el género poético conocido como zéjel. Es diplomado en Lengua Árabe y su Literatura, Licenciado en Estudios Superiores y doctor en Literatura árabe. En la actualidad trabaja como encargado de estudios en el gabinete del ministro de Educación de Marruecos. Es miembro de la Unión de Escritores de Marruecos y presidente de la Casa de la Poesía de Marruecos. Ha preparado y presentado durante muchos años el programa radiofónico “Telar de palabras” (مرممة الكلام, *mramma l-klām*) que, sobre el zéjel, emitía la radio nacional. Empezó a escribir poemas en 1983, habiendo publicado las siguientes colecciones: *Letras de la palma de la mano* (حروف الكف, *hrūf al-kāff*, Casablanca, 1995), *Hilado de chicas* (غزيل لبنات, *gẓīl la-bnāt*, Rabat, 2005, Málaga 2007), *Pájaro de Dios* (طير الله, *ṭīr aḷlāh*, Rabat, 2007, Alcalá La Real, 2010), *Tranvía* (طرامواي, *trāmawāy*, Rabat, 2015, Ceuta, 2019) y *Ocultando bajo mi lengua el aroma de la muerte* (و فحبي تحث لساني ريحة الموت, *u mxabbi taht lsāni rīḥa l-mūt*, Rabat, 2021).

A sus quehaceres como poeta se une su faceta de estudioso de este género. Es una de las referencias para el estudio de poetas contemporáneos que escriben en árabe marroquí, sobresaliendo entre todos sus trabajos la tesis doctoral, publicada en 2013 (Kadiri 2013), que leyó en la Universidad de Fez sobre la obra de Ahmed Lemsyeh. Tres de sus obras han sido traducidas por nosotros al español y publicadas, sus ediciones figuran en el párrafo anterior. También en lengua española han sido traducidos, en la antología de poetas marroquíes contemporáneos *Al sur de la palabra* (Tello 2018: 103-107), los poemas “Adán y Eva”, “Poesía”, “Puerta”, “Iluminación” y “Tranvía”, todos del diván *Tranvía*, el cual ha sido también traducido íntegramente al francés por Mounir Serhani con el título *Tramway* (Kadiri 2016). Su poema *ماقها المثلث الأحمر* *maqha al-muṭallaṭ al-aḥmar* “Café El triángulo rojo”, de su diván *Hilado de chicas* ha sido traducido al inglés por Kristin Hickman con el título *The Red Triangle Café* en la revista literaria *Words Without Borders*⁽¹⁾. Emma Hayward ha traducido al inglés también el poema *Les combatants*, del mismo diván, aparecido en el número especial de la revista *Celaan*⁽²⁾, editada por la Universidad de Michigan, y dedicado a la poesía contemporánea marroquí. Últimamente ha aparecido una antología de textos de la Literatura árabe contemporánea en lengua rusa con los poemas *Adán y Eva*, *Me gustan...* y *El centro cultural ruso* del diván *Tranvía* y un poema, *Álbum*, de su último diván *Ocultando bajo mi lengua el aroma de la muerte*, traducidos por Sarali Gintsburg (Gintsburg y Dzevanovskiy 2018: 140-142). Y, por último, sabemos por boca del poeta que algunos de sus poemas fueron traducidos al italiano por Redda Cherati para un recital de poesía que tuvo lugar en Italia, pero que no han sido publicados.

El director de la Editorial UCA comenzó el acto presentando el libro y a los componentes de la mesa. Destacó la magnífica labor de la colección *Libros de las Islas* y la buena sintonía entre esta y la Editorial UCA y UCOPress, agradeciendo al traductor el habernos dado a conocer al poeta y su obra. Lamentó la poca asistencia a este tipo de actos, sobre todo, a raíz de la pandemia de la COVID-19 sufrida, pero hizo hincapié en que este evento estaba siendo grabado para colgarlo en el canal que la editorial tiene en Youtube⁽³⁾, siendo, por consiguiente, su difusión “universal”. El director recordó que, además de la edición de obras inéditas, la editorial también ha apostado por las traducciones de obras en otras lenguas que merecen la pena ser conocidas en castellano. Y, por último, agradeció a su equipo editorial el gran esfuerzo hecho

(1) <https://www.wordswithoutborders.org/contributor/mourad-kadiri>, consultada el 16 de enero de 2021.

(2) *Poésie arabe du Maroc / Arabic Poetry from Morocco*. *Celaan* 8 (2010), 3. Revista del *Center for the Studies of the Literatures and Arts of North Africa*, p. 45.

(3) El acto fue grabado en video y puede verse y oírse en: <https://www.youtube.com/watch?v=r0D6cje2aml&t=1s> [consultado el 24 /11/ 2022].

a raíz de la renovación de sus técnicos en el último año y la gran profesionalidad que están demostrando, a pesar de las complicaciones surgidas.

A continuación, tomó la palabra el catedrático Ignacio Ferrando Frutos, quien empezó recordando que la directora de la colección, la profesora Mercedes Aragón Huerta, no había podido estar presente en el acto y que él, como miembro del Comité Editorial, había acudido en representación. Siguió hablando del título de la colección *Libros de las islas, Kutub al-ğuzur*, formado por dos plurales irregulares en árabe clásico, destacando que *ğuzur* “islas”, en singular *ğazīra*, es una voz con dos significados, el de “isla” y el de “península”, poniendo como ejemplo el nombre de *ğazīrat al-Andalus* “la península de Alandalus”, dado a la Península Ibérica por los Árabes durante su presencia en ella. El título de la obra también está formado por dos palabras, *hrūf al-kāff* “letras de la palma de la mano”, que como *kutub al-ğuzur*, son dos construcciones de genitivo; Ferrando destacó “la capacidad de síntesis o manera sucinta de decir las cosas” que tiene el árabe; mientras que esta variedad, en el título del diván necesita solo dos palabras, el español necesita siete, y en el caso del título de la colección tres. Luego recordó que la colección fue creada en 2016 y que hasta la fecha se han publicado siete libros que recogen los resultados de investigaciones y traducciones en estudios árabes e islámicos de época clásica y contemporánea después de haber sido sometidos a revisiones por pares. Por último, presentó tanto al vate como al traductor. Del primero destacó su “elección consciente del árabe marroquí como vehículo de expresión escrita”, lo cual “no es algo del todo novedoso” en el ámbito literario de Marruecos, aunque “empieza a serlo cada vez más”; la “fuerza expresiva”, “el simbolismo” y “la concreción tan característica del árabe” presente en sus versos; y la “mirada crítica e irónica a lo cotidiano” de sus composiciones. Y del segundo, resaltó su faceta de investigador del árabe marroquí y las traducciones de esta variedad al español que ha llevado a cabo en los últimos años, y en concreto su acierto al “verter con éxito al español” los poemas de Mourad Kadiri.

Intervino después el poeta, quien lo hizo en árabe clásico. Comenzó dando las gracias al director de la Editorial UCA, al profesor Ferrando y al público por su asistencia. Estas fueron sus palabras:

«الجواز الأكبر

كِتَابُ حُرُوفِ الْكَفِّ الَّذِي قَامَ الْمُرْتَجِمُ الصَّدِيقُ فَرَانْسِيْسُكُو مُوسُكُوسُو غَارِسِيَا بِنَقْلِهِ، مَشْكُورًا، مِنْ الدَّارِجَةِ الْمَغْرِبِيَّةِ إِلَى اللُّغَةِ الْإِسْبَانِيَّةِ، هُوَ كِتَابِي الْأَوَّلُ.

هل يمكنُ الحديثُ عن الكتابِ الأوَّلِ؟

إنَّ الحديثَ عن الكتابِ الأوَّلِ أشبهُ بالحديثِ عن الحُبِّ الأوَّلِ، والقُبلةِ الأوَّلِ، والطفْلِ الأوَّلِ.

لنتركِ الحُبَّ الأوَّلِ والقُبلةِ الأوَّلِ جانِبًا.

ولنتحدثُ، بالأخرى، عن الطفلِ الأوَّلِ.

ذلك أنَّ كلَّ كتابٍ جديدٍ هو بمثابة مولودٍ جديدٍ. وهذه مقارنةٌ سليمةٌ مع وجودِ الفارقِ، فنحنُ قد لا نقبلُ المفاضلةَ بين أطفالنا، لكنَّ المفاضلةَ بين كُتُبنا قد تكونُ ممكنةً.

فهل يمكنُ أن يكونَ من بين كُتُبنا العزيرُ والأعزُّ؟ وهل يُمكنُ اعتبارُ الكتابِ الأوَّلِ هو ذلك الطفلِ المدلَّلِ الذي يظلُّ دائما يحظى بمكانةٍ خاصةٍ في دواخلِ الروحِ، حتى لو جاءت بعده كتبٌ أخرى؟

يكتسبُ أوَّلُ كتابٍ يُصدره الكاتبُ طعما خاصًا ومدافًا متميزًا، حتى ولو أصدرَ لاحقًا كُتُبًا أخرى، ذلك أنَّ الكتابِ الأوَّلِ يُوقِّعُ لصاحبه جوازَ العبورِ الرمزي نحو عالمِ الضوءِ طالعًا من حُدُودِ الظلِّ والعممةِ.

يحتفظُ الكتابُ الأوَّلُ بِنكهةٍ خاصةٍ، ورمزيةٍ متميزةٍ باعتباره يُؤرِّخُ للبدايةِ الفعليةِ لتكريسِ الاسمِ الشَّخصي للمبدعِ فضلًا عن بريقه النوستالجي الأسر في ذاكرةٍ وحياة المبدعِ.

هكذا يفتحُ الكتابُ الأوَّلُ بقعة ضوءٍ ويوسِّعُ الطريقَ نحو الآتي والقادم والأجملِ.

فالكاتبُ يبقى كاتباً، مع وقف التنفيذ، حتى يُصدر كتابه الأول. والشاعر يبقى شاعراً، مع وقف التنفيذ، حتى يظهر ديوانه الأول.

الكتاب الأول ماء العمودية؛

الكتاب الأول هو الشجرة الأجل، الذي لا تقدّر الغابة، مَهْمَا تكاثرت أشجارها، على إخفائها؛ فهو يظل ماثلاً قدام العين، لا تنقص طراوته ولا ينضب عُفوانه.

ولأن ديواني "حروف الكف" هو كتابي الأول، فقد ورّطني في الإبداع، كما ورّطني في الحياة، ورّطني في الإبداع، لأنّ الكتاب الأول، يلزمه كتاب ثانٍ وثالث ورابع وعاشر. فمع الكتاب الأول لا يعود الإبداع طقساً انفعالياً عابراً، ولكن مكوناً أساسياً في حياة المبدع، ومشروعاً يشتدعي رعايته بالماء والسماد والتأمل والقراءة.

وورّطني في الحياة، لأنّ الكتاب الأول منحني الإحساس بأنني موجودٌ فعلاً، وأنه صار لي جذرٌ في التربة وفي الهواء. وعموماً، فإنّ ديوان حروف الكف جعلني أستشعرُ مسؤولية الكتابة، وأنه لم يعد مقبولاً متى الاستخفاف بمهمة الإبداع وجسامته؛ كما أنّه حدد مساري ومواقفي كما حدّد جانباً من شخصيتي.

مُنذُ أن صدر هذا الديوان سنة 1995، وهو يتجول في أنفاسي. إلى أن قررت يوماً أن أقتله. هل يمكن لأب أن يقتل ولده؟ إنه القتل الرمزي، الذي يعني التجاوز. وفي التجاوز بعضٌ من القتل. كنت أريد أن أنسلّ من ظلّ الشجرة الأولى، وأن أحتميّ بشجيراتٍ أخرى، وأكتشف ظلالاً جديدة. وهو ما كان مع ديواني الثاني غزير لبنات الصادر سنة 2005. عشر سنوات وأنا أحتفظُ بأثر وطعم ومذاق ديواني الأول حروف الكف، الذي أراه اليوم يعبر إلى معجمٍ آخر، واستعاراتٍ جديدة في لغةٍ ليست أيّ لغة، بل هي اللغة التي أبداع بها سيرفانتيس راعته الخالدة دون كيخوت.

شكراً الصديق العزيز فرانسيسكو موسكوسو غارسيا على هذه الهدية الجميلة التي جاءت في زمن غير جميل. زمن كورونا. لقد كانت هديتك خيرٌ باعثٍ لي على الحياة بعد 3 أسابيع من الموت المتقطع في غرفة الإنعاش. لقد أحياني هذا الديوان في اللغة الإسبانية، كما أحياني عندما صدر، أوّل مرّة، في الداريجة المغربية. ولذلك فأنا مدين له.

أودّ، كذلك، أن أشكر السيدة مديرة مجموعة كتب الجزر، وباسمها الأستاذ يكاناسيو فراندو فروتوس، ومدير دار نشرة جامعة قادش، الأستاذ، خوسي ماريا ولييا مارتينيث، على قبولهم نشر وتقديم هذا الكتاب والاحتفاء به داخل هذا الفضاء الجامعي المحترم، الذي سبق لي أن زرته سنة 2013 على رأس وفد من الشعراء المغاربة، بصفتي رئيساً لبيت الشعر في المغرب، وهي الزيارة التي أثمرت كتاب "أنخاب البحر واليابسة- أنطولوجيا شعراء قادش"، الذي أصدرناه بيت الشعر، وحالت ظروف كوفيد 19 من تقديمه هنا بمدينة قادش.

على أنني أودّ، كذلك، أن أشكر عائشة التي تحضّر معنا اليوم، لترى كيف أنّ الأساور الذهبية التي باعتها من أجل أن تُوفّر لي ثمناً أداء مصاريف طبع ديوان حروف الكف، لم تذهب عبثاً. إذّها هي أساورها التي منحت الحياة لكلماتي وأشعاري لتظهر إلى الوجود في الداريجة المغربية، ها هي، مرة أخرى، تعيش وتحيي في اللغة الإسبانية.

في الختام، أودّ أن أقول إنّ ديوان حروف الكف نجح، كما هو الحال بالنسبة للدواوين السابقة الأخرى، التي قام الصديق فرانسيسكو بترجمتها، (نجح) في جعل اسمينا متجاورين في غلاف واحد. وهو بذلك يقوم بتعزيز الجوار الأكبر الذي يجمع المغرب وإسبانيا، جواز لعب فيه الرّجل دوراً بارزاً. إذ شكّل الجسر الذي تتلاقى فوقه، لنطلّ على نهرنا المتوسط، ونطلق من شرفته صنّارتنا لنصطاد الحلم والدهشة».

Francisco Moscoso leyó, acto seguido, la traducción que hizo de este texto en árabe de Mourad Kadiri:

«La gran vecindad

El libro *Letras de la palma de la mano*, que ha traducido el amigo Francisco Moscoso García, del árabe marroquí al español, a quien damos las gracias, es el primero de mis divanes.

¿Qué podemos decir sobre el primer libro?

Hablar sobre el primer libro es lo más parecido a hacerlo del primer amor, el primer beso, el primer niño.

Dejemos al primer amor y al primer beso, a un lado.

Hablemos más bien del primer niño.

Y esto, porque cada libro nuevo se asemeja a un recién nacido, es una comparación apropiada –con sus diferencias–, porque no hacemos preferencias entre nuestros hijos, pero entre nuestros libros quizás sea posible.

¿Puede haber entre nuestros libros uno al que queramos más? ¿Se puede afirmar que el primer libro es este niño mimado, el cual ocupa siempre un lugar especial en lo más profundo del alma, incluso si luego han llegado otros libros?

Un primer libro, publicado por un escritor, posee un gusto especial, un sabor que se distingue, aunque luego le hayan seguido otros. Y esto, porque el primer libro es para su autor un paso simbólico hacia el mundo de la luz, que va subiendo desde los límites de la sombra y la obscuridad.

El primer libro conserva un aroma especial, es como un símbolo que lo hace único, en el sentido de que nos devuelve a los inicios que consagraron el nombre propio del creador. Esto es mejor que una primicia fascinante que se añora en la memoria y la vida del autor.

Así es como el primer libro abre una grieta de luz y va ensanchando el camino hacia lo que viene y lo que es más hermoso.

El escritor permanece como escritor, mientras está creando, hasta que publica su primer libro, y el poeta permanece como poeta, mientras está creando, hasta que aparece su primer diván.

El primer libro es el agua del bautismo.

El primer libro es el árbol más hermoso, aquel que el bosque no puede esconder, a pesar de los muchos árboles que hay en él. Permanece erguido ante los ojos, su frescura no disminuye, ni sus flores se marchitan.

Porque mi diván *Letras de la palma de la mano* es mi primer libro, y me ha comprometido con la creación, como también con la vida.

Me ha comprometido con la creación, porque el primer libro, necesita que haya un segundo, un tercero, un cuarto, un décimo. Con el primer libro, la creación no se convierte en un ritual emotivo de expresión, sino en un elemento fundamental en la vida del creador y un proyecto que invoca la protección del agua, los nutrientes, la contemplación y la lectura.

Me ha comprometido con la vida, porque el primer libro me ha ofrecido la percepción de que estoy presente de verdad, lo cual me ha hecho echar raíces en la tierra y el aire.

En general, el diván *Letras de la palma de la mano* me ha hecho sentir la responsabilidad de la escritura, me ha hecho ver la importancia de la creación y su grandeza. Y también ha trazado los límites de mi trayectoria y mis opiniones y ha dado forma a mi personalidad.

Desde que este diván fuera publicado en 1995, estuvo errando por mis adentros, hasta que un día, decidí matarlo. ¿Acaso puede un padre matar a su hijo? El asesinato es un símbolo que viene a reflejar el paso y en este hay algo de aquel. He querido huir de la sombra del primer árbol y protegerme en otros arbustos, descubrir sombras nuevas, y eso es lo que se refleja en el segundo diván, *Hilado de chicas*, el cual fue publicado en 2005. Diez años en los que he guardado las huellas, el gusto y el sabor de mi primer diván *Letras de la palma de la mano*, el cual veo hoy cruzar hacia otras letras, nuevas metáforas, en una lengua que no es cualquiera, sino aquella en la que compuso Cervantes su obra cumbre y eterna, *Don Quijote*.

Gracias a mi querido amigo, Francisco Moscoso García, por este bonito regalo que llegó en un tiempo no tan bonito, el del coronavirus. Tu regalo ha sido un bien que me enviaste a la vida después de tres semanas de muerte entrecortada en la UCI. Este diván en español me ha hecho revivir, también cuando fue publicado por primera vez en árabe marroquí, y, por ello, estoy en deuda con él.

Quiero, por ello, dar las gracias a la directora de la colección *Libros de las islas*, Mercedes Aragón Huerta, y, en su nombre, al profesor Ignacio Ferrando Frutos, así como a la Universidad

de Cádiz y al director del Servicio de Publicaciones, José María Oliva Martínez, por haber aceptado la edición y presentación de este libro y su buena acogida en este respetado ámbito universitario, el cual visité con anterioridad el año 2013 encabezando una delegación de poetas marroquíes, y en calidad de presidente de la Casa de la Poesía en Marruecos. Fue una visita que dio como fruto el libro *Brindis de la mar y de la tierra. Antología de los poetas de Cádiz*, que publicamos en la Casa de la Poesía y que las circunstancias derivadas del Covid-19 hicieron que no pudiera presentarse aquí en la ciudad de Cádiz.

También deseo, igualmente, agradecer a Aicha, que está presente con nosotros hoy, por haber vendido las pulseras de oro para correr con los gastos de la impresión del diván *Letras de la palma de la mano*. No partieron en vano, aquí están las pulseras que la vida me ofreció en mis palabras y mi poesía para que fueran desveladas en árabe marroquí, aquí están de nuevo, viven y cobran vida en español.

Y, finalmente, me gustaría decir que el diván *Letras de la palma de la mano* ha sido un éxito, como también lo fueron los anteriores divanes que el amigo Francisco ha traducido, haciendo que nuestros dos nombres estén uno al lado del otro en una sola cubierta. Y así, ha defendido con cariño “la gran vecindad” que une a Marruecos y España, una vecindad en la que el zéjel ha jugado un gran papel, dando forma al puente sobre el que nos encontramos para contemplar nuestro río mediterráneo y lanzar desde nuestro balcón el anzuelo con el que pesquemos sueños y cosas extraordinarias».

Después de esta lectura, Moscoso agradeció igualmente al director de la Editorial UCA el haber hecho posible la presentación del diván y al profesor Ferrando, y al resto de los miembros del comité editorial de la colección *Libros de las islas* la aceptación que tuvo la obra, y al poeta su presencia en el acto. Recordó que el vate ya ha estado en España en varias ocasiones para presentar alguna de sus obras o para recitar sus poemas en actos públicos: en el Instituto de Estudios Ceutíes en 2019⁽⁴⁾, la Universidad Autónoma de Madrid en 2013⁽⁵⁾, en Casa Árabe (sede de Madrid) en 2011⁽⁶⁾ y en Jerez de la Frontera (Fundación Caballero Bonald) y Cádiz (Biblioteca pública y Facultad de Filosofía y Letras) en 2013⁽⁷⁾.

El traductor, que hizo sus estudios de Filología Árabe y se doctoró en Cádiz, quiso tener un recuerdo para el difunto catedrático de Lengua y Literatura Árabes de la Universidad de Cádiz, Braulio Justel Calabozo, quien fue el creador de la especialidad de estudios árabes en Cádiz en 1994. Estos tuvieron una clara proyección norteafricana, y, en particular, marroquí, ya que incluían el estudio del Rifeño, el Árabe marroquí y la Dialectología árabe. Sin ellos, es muy probable que Moscoso hubiera orientado sus investigaciones hacia otros campos. También quiso recordar a la directora de la colección *Libros de las islas*, Mercedes Aragón Huerta, especialista en literatura árabe, y pionera en los estudios del zéjel contemporáneo marroquí dentro del arabismo español (Aragón 2017, 2018, 2019a y 2019b).

Sobre la lengua en la que está escrito el zéjel contemporáneo marroquí, Moscoso dijo que era el árabe marroquí, un conjunto de variedades que se habla dentro de las fronteras de Marruecos y que se caracterizan por poseer un nivel de comprensión entre ellas. Y el árabe

(4) El acto tuvo lugar en la Biblioteca Pública del Estado de Ceuta el 21 de noviembre de 2019. Puede verse en <https://www.youtube.com/watch?v=6M7tSFwKUQI&t=197s> [consultado el 24/11/2022]

(5) El 19 de marzo de 2013. Puede leerse una reseña de este acto en *AAM* 21 (2014), pp. 187-193 [<https://revistas.uca.es/index.php/aam/article/view/7433>, consultado el 24/11/2022].

(6) El 25 de mayo de 2011. Puede leerse una reseña de este acto en *AAM* 18 (2011), pp. 285-292 [<https://revistas.uca.es/index.php/aam/article/view/7270>, consultado el 24/11/2022]

(7) En compañía de un grupo de poetas marroquíes, representando a la Casa de la Poesía de Marruecos, que fueron invitados por el Centro Andaluz de las Letras, entonces dirigido por Juan José Téllez, los días 4 a 6 de noviembre de 2013, para un encuentro con poetas gaditanos. Fruto de este, la Casa de la Poesía de Marruecos publicó en 2019 una antología de poetas de Cádiz traducidos al árabe por Khalid Raissouni.

empleado por el poeta es una variedad cultivada, cuya base es la variedad árabe de Salé. El zéjel fue cultivado antiguamente en al-Andalus, un ejemplo de zejelero es Ibn Quzmán, cuya poesía estudiaron los difuntos catedráticos Emilio García Gómez y Federico Corriente, pero en esta etapa, este género estaba sometido a la temática y metros procedente de la poesía en árabe clásico, a diferencia del contemporáneo, cuyo verso y rima son libres. Otros países en los que su producción es abundante hoy en día son Líbano, Egipto, Argelia y Marruecos.

Por último, Moscoso leyó un texto, extraído de una de sus publicaciones (Moscoso 2023), que resume la temática de Mourad Kadiri a través de todos sus poemarios:

«El primero de sus divanes, *Letras de la palma de la mano* (1995), nos muestra a un poeta arraigado en su ciudad, Salé, sus sitios emblemáticos y sus gentes más conocidas, y sensible a las injusticias sociales del Marruecos de su época. En esta colección hay un poema, *El zejelero*, dedicado a Ahmed Lemsyeh y a Driss Messanoui, los dos pioneros del zéjel contemporáneo marroquí que son su fuente de inspiración. Aparece también la figura de ‘Abd al-Qādar al-Ġilāni (Bagdad, 1078-1166), fundador de la *ṭarīqa qādiriyya*, a la que pertenece él y su familia, que estará presente en divanes posteriores. Y el océano atlántico, cuya bravura y olas inspiran el ir y venir de las sangrías de sus versos, no solo en este diván sino en todos. A este, le siguió *Hilado de chicas* (2005); en él, las palabras casi brotan del papel, provocando sensaciones en el lector de manera intermitente, con ellas se dan forma a algunos poemas que, en su conjunto, ofrecen una imagen erótica, rompiendo así con tabúes sociales, pero también con pasiones reprimidas. El poeta es un espectador de lo que pasa en la ciudad. Aquí se hace más irónico, otro rasgo común a todos sus poemarios, pero siempre con mucho humor, como el que demuestra él mismo en su trato diario. Es también un lector infatigable, y así lo refleja en sus referencias a Ibn Hazm, Dante Alighieri o Pushkin. Su tercer diván, *Pájaro de Dios* (2007) puede calificarse de sufí; el poeta viaja a su interior, descubre el dolor, lo acepta, guarda silencio, mira al pasado para apagar el odio o el dolor con una mirada hacia las cosas sencillas y reivindica un mundo en el que todos tenemos derecho a vivir; como en los anteriores poemarios y los siguientes, la ciudad de Salé está muy presente. Y llegamos al cuarto, *Tranvía* (2015); se trata del tranvía que une tres ciudades que están juntas, Salé, Rabat—estas dos últimas separadas por el río Bouregreg que viene a desembocar entre ellas— y Temara; es el medio de locomoción que el poeta coge cada día para desplazarse desde su casa en Salé a Rabat, donde trabaja. En los poemas de esta colección se entrecruza el erotismo con el sufismo, empleando la ironía para provocar en el lector una sonrisa.

El poeta en estos cuatro divanes que preceden a *Y ocultando bajo mi lengua...* se manifiesta como un hijo de Salé, un hijo de la *ṭarīqa qādiriyya* que lo acerca al sufismo, a su mundo interior, es como un sastre que va confeccionando sus poemas con retales recogidos en su ir y venir por la ciudad, en sus paseos, en los cafés o en el tranvía. Las injusticias que observa provocan en él gritos de denuncia. Sus versos arrojan un aroma a silencio y contemplación que conecta también con el erotismo que revisten algunos de sus poemas. La ironía es también otro recurso constante, esta es sutil y provoca, sin esperarlo, una sonrisa en el lector. Todas estas sensaciones lo han preparado a lo largo de su vida para quedarse con lo bonito que queda tras la ausencia que provocan las situaciones de muerte que nos acompañan en la vida y que se enfrentan incluso a nosotros como lo hizo al poeta tras pasar diez días en una sala de reanimación como consecuencia del COVID-19».

Después de la intervención de todos los miembros de la mesa, el director pidió al público si quería hacer alguna pregunta. Ignacio Ferrando intervino y dijo que habían pasado casi tres decenios entre la publicación de su primer diván y el último y preguntó al poeta si había observado alguna diferencia en el público en cuanto a la aceptación o el interés de este género, y no tanto a la elección del árabe marroquí, sino a la reacción del oyente o lector de esta poesía.

El poeta respondió que el árabe marroquí está enraizado en la cultura marroquí, lo demuestran la producción cinematográfica, teatral, musical, etc. Es la lengua materna, por supuesto. El primer diván fue escrito en “el árabe marroquí primero”, aquel que el poeta descubrió, y a lo largo de tres décadas han pasado muchas cosas, la lengua ha cambiado, también su visión interior y del mundo, de una lengua que expresaba las injusticias sociales ha pasado a ser una lengua más transparente, silenciosa y abierta a otros ámbitos culturales o artísticos. Y, por otro lado, hay que decir que la variedad materna del ámbito familiar y de la calle es diferente de aquella en la que se escribe el zéjel, ya que esta es poética, producto de una creación. El lector de la poesía en árabe marroquí es el mismo que el lector en árabe clásico.

Una persona presente en el público preguntó al poeta por qué escribe en árabe marroquí; al traductor si puede el lector en español enterarse de que el texto original es zéjel y no es poesía en árabe clásico; y a Ignacio Ferrando por el uso de la terminología “árabe marroquí” y “dariya”. El poeta respondió que él había crecido en la zagüía *qādiriyya* de la ciudad de Salé y en esta hay un ambiente espiritual, sufí, se entonan cantos religiosos; que también había oído mucho a su madre, quien le contaba muchas cosas procedentes de la literatura oral; y que trabajaba con su padre en el café popular que regentaba en los años 1970 y que allí se oía literatura oral entre los trabajadores. Esto no quiere decir que hubiera una preferencia entre el árabe marroquí o el árabe clásico, su preferencia fue por la poesía marroquí en general, consciente de los lazos que unía a las dos variedades, pero también otras como el amazige y algunas lenguas extranjeras, las cuales fueron cultivadas por poetas marroquíes. Moscoso respondió diciendo que en la introducción se habla sobre el género zéjel y esto introduce al lector para saber que la poesía ha sido traducida desde el árabe marroquí y no el árabe clásico; además, la traducción va acompañada de notas a pie de página en las que se aclaran términos y contextos. Ferrando respondió que, en español, el uso de “árabe marroquí” es más empleado que “dariya”, especialmente en el ámbito de la investigación.

Por último, el poeta leyó dos poemas, uno de *Letras de la palma de la mano*, titulado *yamkən* “pudiera ser”, y otro de *Y ocultando bajo mi lengua el aroma de la muerte*, titulado *əl-ḡankəbūta* “La araña”. Y el traductor leyó la traducción al español. El acto fue cerrado por el director de la Editorial UCA.

BIBLIOGRAFÍA

- ARAGÓN HUERTA, Mercedes (2017): «Una apuesta valiente por el árabe marroquí: el género poético del zéjel», *Identidad y conciencia lingüística. VI Congreso de Árabe Marroquí*, Francisco Moscoso García y Adil Moustouai Sghir (eds.), *Colección Actas* 14, Madrid: UAM Ediciones, pp. 281-302.
- ARAGÓN HUERTA, Mercedes (2018): «À propos du zağal marocain », *New Geographies: Texts and Contexts in Modern Arabic Literature*, Roger Allen, Gonzalo Fernández Parrilla, Francisco M. Rodríguez Sierra y Tetz Rooke (eds), Madrid: Ediciones UAM, pp. 135-144.
- ARAGÓN HUERTA, Mercedes (2019a): «Tentativas de escritura del árabe marroquí», *al-Andalus Magreb*, nº 26, pp. 10.1-30.
[<https://doi.org/10.25267/AAM.2019.i26.10>, consultado el 18/05/2020]
- ARAGÓN HUERTA, Mercedes (2019b): « Un pionnier du zajal marocain », *Actes du colloque Traditions poétiques, narratives et sapientiales arabes : de l'usage du dialecte et d'autres formes dites « populaires »*, INALCO, 19 et 20 octobre 2016, Sobhi Boustani, Karam Rizk et Joseph Chraim (eds.), Kaslik : Universidad de Kaslik
[<https://www.usek.edu.lb/en/faculte-des-lettres/traditions-poetiques-et-narratives-arabes>, consultado el 09/10/2021].

- GINTSBURG, Sarali & Dzevanovskiy, Victor (eds.) (2018): *Tchacha y vinotcherpiy* (“La copa y el copero”), San Petersburgo: Peterburgskoye Vostokovedeniye.
- KADIRI = QĀDIRI.
- KADIRI, Mourad (2007): *Hilado de chicas*, Prólogo, traducción y notas de Francisco Moscoso García, edición bilingüe, *Maremoto* 22, Málaga: Diputación de Málaga.
- KADIRI, Mourad (2010): *Pájaro de Dios*, Francisco Moscoso García (trad.), Alcalá la Real: Alcalá.
- KADIRI, Mourad (2016): *Tramway*, Mounir Serhani (trad.), Paris: L’Harmattan.
- KADIRI, Mourad (2019): *Tranvía*, estudio y traducción de Francisco Moscoso García, Ceuta: Instituto de Estudios Ceutíes.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco (2023): «El zéjel en árabe marroquí como lengua cultivada, el poeta Mourad Kadiri y su diván *Y ocultando bajo mi lengua el aroma de la muerte*», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, sección Árabe-Islam*, nº 72 [aceptado y en prensa].
- QĀDIRI, Murād al- (2013): *Žamāliyya al-kitāba fi l-qaṣīda az-zağaliyya al-mağribiyya al-ḥadīṭa. al-mumārasa an-naṣṣiyya šind Aḥmad Lamsiyyaḥ* (Estética de la escritura en el zéjel marroquí contemporáneo. El ejercicio de escritura en Ahmed Lemsyeh), Fez: Manšūrāt Muḥassasa Nādi al-Kitāb bi-l-Mağrib.
- RAISSOUNI, Khalid (ed. y trad.) (2019): *Anxāb al-baḥr w al-yābisa, Anṭūlūğya šuṣarā? qādiš. Brindis de la mar y de la tierra. Antología de los poetas de Cádiz*. Rabat: Casa de la Poesía.
- TELLO, Juan Antonio (ed. y trad.) & KRAICHE, Victoria (trad.) (2018): *Al sur de la palabra*, Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.